

Theodor Storm,  
Gode Nacht

Über de stillen Straten  
Geit klar de Klokkenslag;  
God Nacht! Din Hart will slapen,  
Un morgen is ok en Dag.

Din Kind liggt in de Weegen,  
Un ik büin ok bi di;  
Din Sorgen un din Leven  
Is allens um un bi.

Noch eenmal lat us spräken:  
Goden Abend, gode Nacht!  
De Maand schient ob de Däken,  
Uns' Herrgott hölt de Wacht.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas THEODOR STORM (Teodoro Stormo, \*1817-09-14 – †1888-07-04).*

*Arg-202-400 (2004-03-06 07:01:15)*

Theodor Storm,  
Bonan nokton

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Sonoras tra l' kvieto<sup>2</sup>  
Bataĉ' de sonoril'.  
Nun ‚Bonan nokton!‘ Dormu  
Ĝis morgaŭ en trankvil'!

Infano via kuŝas  
En la lulilo, mi  
Ĉeestas, ĉio via  
Ja estas ĉirkaŭ vi.

Ankoraŭfoje diru  
Ni ‚Bonan nokton!‘ nun!  
La Di-Sinjor' nin gardos,  
Kaj lumas jen la lun'.

*Traduko de la Germana poemo "Gode Nacht" de THEODOR STORM (Teodoro Stormo, \*1817-09-14 – †1888-07-04) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2002-11-05.*

*MR-389-4 / Arg-202-401 (2004-03-06 07:02:31)*

*Mi trovis tiun ĉi poemon en la libro „Theodor Storm - Werke“ eldonita de la eldonejo Droemersch Verlaganstalt München por la Germana Libroklubo (Deutscher Buchklub Bochum) en la jaro 1954.*

---

<sup>2</sup>Aŭ eble:  
Klarsonas jen tra l' kvieto